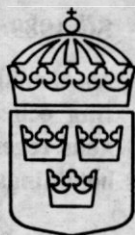


Sveriges överenskommelser med främmande makter

ISSN 0284-1967



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1989:48

Nr 48

Avtal med Tyska Demokratiska Republiken om den icke kommersiella betalningstrafiken Stockholm den 13 juni 1989

Regeringen beslöt underteckna avtalet den 8 juni 1989. Avtalet trädde i kraft den 1 juli 1989.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering om den icke kommersiella betalningstrafiken

Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering,

som vägleds av en önskan att vidareutveckla de vänskapliga förbindelserna mellan de båda staterna med beaktande av principerna och rekommendationerna i slutakten från konferensen i Helsingfors om säkerhet och samarbete i Europa och de därpå följande konferenserna, i synnerhet i slutdokumentet från konferensen i Wien, samt i överensstämmelse med folkrättens principer och

som eftersträvar att främja samarbetet på den icke kommersiella betalningstrafikens område,

har kommit överens om att sluta följande avtal.

Artikel 1

De avtalslutande parterna kommer, inom ramen för de i de båda staterna gällande valutaföreskrifterna, att meddela erforderliga tillstånd för transferering av betalningar av icke kommersiellt slag samt av därav uppkomna tillgodohavanden.

Artikel 2

(1) De avtalslutande parterna kommer, inom ramen för de i de båda staterna vid varje tillfälle gällande valutaföreskrifterna, att meddela erforderliga tillstånd för transferering av sådana hos penning- och kreditinrättningar befintliga tillgodohavanden som inte omfattas av artikel 1, som uppkommit efter den 8 maj 1945 och som medborgare i Konungariket Sverige respektive medborgare i Tyska Demokratiska Republiken förfogar över i den andra avtalslutande staten.

(2) Omfattningen av de årliga transferringarna av tillgodohavanden enligt punkt (1) avtalas skriftligen mellan de avtalslutande parterna.

Abkommen zwischen der Regierung des Königreiches Schweden und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über den nichtkommerziellen Zahlungsverkehr

Die Regierung des Königreiches Schweden und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind,

geleitet von dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten unter Berücksichtigung der Prinzipien und Empfehlungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa von Helsinki sowie der nachfolgenden Konferenzen, insbesondere des Abschließenden Dokumentes des Wiener Treffens, und in Übereinstimmung mit den Prinzipien des Völkerrechts weiterzuentwickeln, sowie

in dem Bestreben, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des nichtkommerziellen Zahlungsverkehrs zu fördern,

übereingekommen, das vorliegende Abkommen abzuschließen.

Artikel 1

Im Rahmen der in beiden Staaten geltenden devisarechtlichen Vorschriften werden die Abkommenspartner die erforderlichen Bewilligungen für die Überweisung von Zahlungen nichtkommerziellen Charakters sowie hieraus entstandener Guthaben erteilen.

Artikel 2

(1) Im Rahmen der in beiden Staaten jeweils geltenden devisarechtlichen Vorschriften werden die Abkommenspartner die erforderlichen Bewilligungen für die Überweisung bei Geld- und Kreditinstituten bestehenden Guthaben erteilen, die von Artikel 1 nicht erfaßt sind, die nach dem 8. Mai 1945 begründet wurden und über die Staatsbürger des Königreiches Schweden beziehungsweise Staatsbürger der Deutschen Demokratischen Republik in dem jeweils anderen Staat verfügen.

(2) Der Umfang der jährlichen Überweisungen von Guthaben gemäß Absatz 1 wird von den Abkommenspartnern schriftlich vereinbart.

Artikel 3

I detta avtal avses med medborgare i en avtalslutande stat de personer som enligt reglerna i den staten innehar dess medborgarskap.

Artikel 4

Transfereringarna av hos penning- och kreditinrättningar befintliga tillgodohavanden berör inte de i lag reglerade möjligheterna att förfoga över tillgångar som erbjuds enligt Konungariket Sveriges och Tyska Demokratiska Republikens valutaföreskrifter.

Artikel 5

Alla transfereringar enligt artikel 1 och 2 i detta avtal sker i svenska kronor enligt den av Tyska Demokratiska Republikens statsbank fastställda valutaomräkningskursen.

Artikel 6

Sveriges Riksbank och Tyska Demokratiska Republikens statsbank ordnar det tekniska genomförandet av de överenskomna transfereringarna efter samråd med de ytterligare banker som deltar i transfereringarna.

Artikel 7

Uppkomna frågor som rör genomförandet och tillämpningen av detta avtal skall utredas av de avtalslutande parterna på diplomatisk väg.

Artikel 8

Ändringar och kompletteringar av detta avtal skall avtalas mellan de avtalslutande parterna och ske skriftligen.

Detta avtal träder i kraft den 1 juli 1989. Avtalet sluts för en period av fem år. Avtalets giltighet förlängs vid varje tillfälle med ytterligare ett år, om ingen av de avtalslutande parterna säger upp avtalet senast tre månader före giltighetstidens slut.

Som skedde i Stockholm den 13 juni 1989 i två originalexemplar, vart och ett på svenska

Artikel 3

Statsbürger eines Abkommensstaates im Sinne dieses Abkommens sind die Personen, die nach den Rechtsvorschriften dieses Abkommensstaates dessen Staatsbürgerschaft besitzen.

Artikel 4

Die Überweisungen bei Geld- und Kreditinstituten bestehender Guthaben berühren nicht die gesetzlich geregelten Verfügungsmöglichkeiten, wie sie auf der Grundlage devisenrechtlicher Vorschriften des Königreiches Schweden und der Deutschen Demokratischen Republik gewährt werden.

Artikel 5

Alle Überweisungen gemäß Artikel 1 und 2 dieses Abkommens erfolgen in schwedischen Kronen nach dem Devisenumrechnungssatz der Staatsbank der DDR.

Artikel 6

Die schwedische Reichsbank und die Staatsbank der Deutschen Demokratischen Republik regeln die technische Durchführung des vereinbarten Transfers nach Abstimmung mit weiteren am Transfer beteiligten Banken.

Artikel 7

Auftretende Fragen, die die Realisierung und Auslegung des Abkommens betreffen, werden durch die Abkommenspartner auf diplomatischem Weg geklärt.

Artikel 8

Änderungen und Ergänzungen des vorliegenden Abkommens sind zwischen den Abkommenspartnern zu vereinbaren und bedürfen der Schriftform.

Dieses Abkommen tritt am 1. Juli 1989 in Kraft. Es wird für den Zeitraum von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeitsdauer verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn keiner der Abkommenspartner das Abkommen drei Monate vor Ablauf seiner Gültigkeitsdauer schriftlich kündigt.

Ausgefertigt in Stockholm am 13. Juni 1989 in zwei Originalen, jedes in schwedi-

och tyska språken, vilka båda texter äger lika giltighet.

För Konungariket Sveriges regering
Hans Corell

För Tyska Demokratiska Republikens regering
Bernhard Weichsel

Förklaring

av ordföranden i Konungariket Sveriges regeringsdelegation till avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska republikens regering om den icke kommersiella betalningstrafiken

1. De svenska valutaföreskrifterna tillämpas likformigt gentemot alla länder. Slutandet av detta avtal står i överensstämmelse därmed.

2. Beträffande den i artikel 1 träffade överenskommelsen utgår den svenska sidan från att begreppet "icke kommersiella betalningar" inte förekommer i de svenska valutaföreskrifterna. De förpliktelser beträffande betalningar, som parterna åtar sig i artikel 1, hänför sig från svensk sida till betalningar för tjänster.

Förklaring

av ordföranden i Tyska Demokratiska Republikens regeringsdelegation till avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering om den icke kommersiella betalningstrafiken.

1. Från Tyska Demokratiska Republikens sida kommer följande betalningar att omfattas av regleringen i avtalets artikel 1:

scher und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung des Königreiches Schweden
Hans Corell
Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik
Bernhard Weichsel

Erklärung

des Leiters der Regierungsdelegation des Königreiches Schweden zum Abkommen zwischen der Regierung des Königreiches Schweden und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über den nichtkommerziellen Zahlungsverkehr.

1. Die schwedischen Devisenbestimmungen werden gleichermaßen gegenüber allen Ländern angewandt. Der Abschluß dieses Abkommens steht in Übereinstimmung damit.

2. Bei der im Artikel 1 getroffenen Regelung geht die schwedische Seite davon aus, daß es in den schwedischen Devisenbestimmungen den Begriff "nichtkommerzielle Zahlungen" nicht gibt. Die Verpflichtung in Bezug auf Zahlungen die in Artikel 1 eingegangen werden, beziehen sich von schwedischer Seite auf Zahlungen für Dienstleistungen.

Erklärung

des Leiters der Regierungsdelegation der Deutschen Demokratischen Republik zum Abkommen zwischen der Regierung des Königreiches Schweden und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über den nichtkommerziellen Zahlungsverkehr.

1. Seitens der Deutschen Demokratischen Republik werden unter die Regelung des Artikels 1 des Abkommens folgende Zahlungen erfaßt:

a) betalningar för omkostnader för de båda staternas utlandsmyndigheter och andra representationer samt regeringsdelegationer;

b) betalningar på post- och televäsendets område;

c) betalningar på den internationella samfärdselns område;

d) betalningar för patent, upphovsrätter och förlagslicenser;

e) betalningar av advokatarvoden, avgifter till notarii publici samt rättegångs- och domstolskostnader;

f) betalningar av premier för och ersättningsfrån person-, sak-, bil-, och socialförsäkringar med undantag för återförsäkringar;

g) betalningar som hänför sig till resor och turism;

h) betalningar som hänför sig till samarbetet mellan resebyråerna i de båda staterna;

i) betalningar inom ramen för kulturutbytet och idrottsutbytet,

j) betalningar inom ramen för det vetenskapliga samarbetet och forskarutbytet;

k) betalningar av medlemsavgifter till internationella organisationer;

l) betalningar av lagstadgade underhållsbidrag;

m) betalningar för sjukvård inkl. sjukhusvistelse;

n) betalningar i samband med utfärdandet av viseringar liksom andra avgifter som uppkommer vid annan överenskommen konsular verksamhet;

o) betalningar av löner och arvoden i överensstämmelse med de regler som överenskommit i bilaterala kommersiella avtal och anställnings- och arbetsavtal.

2. De i artikel 2 i detta avtal omnämnda tillgodohavandena avser framför allt sådana tillgodohavanden som uppkommit genom arv, betalning vid försäljning av fast egendom, arbetsinkomster och genom andra sparande medel.

Tillgodohavanden som härrör från inkomster från hus eller fastigheter omfattas inte av denna reglering.

a) Zahlungen für Aufwendungen der diplomatischen Missionen und anderer Vertretungen sowie von Regierungsdelegationen beider Staaten;

b) Zahlungen auf dem Gebiet des Post- und Fernmeldewesens;

c) Zahlungen auf dem Gebiet des internationalen Verkehrswesens;

d) Zahlungen für Patente, Urheberrechte und Verlagslizenzen;

e) Zahlungen von Anwaltshonoraren, Notariatsgebühren sowie Prozeß- und Gerichtskosten;

f) Zahlungen von Prämien und Leistungen aus Personen-, Sach-, Kfz- und Sozialversicherungen mit Ausnahme von Rückversicherungen;

g) Zahlungen, die sich aus dem Reise- und Touristenverkehr ergeben;

h) Zahlungen, die sich aus der Zusammenarbeit zwischen den Reisebüros beider Staaten ergeben;

i) Zahlungen, im Rahmen des Kulturaustausches und des Sportverkehrs;

j) Zahlungen im Rahmen der wissenschaftlichen Zusammenarbeit und des Austausches von Wissenschaftlern;

k) Zahlungen von Mitgliedsbeiträgen für internationale Organisationen;

l) Zahlungen für gesetzliche Unterhaltsleistungen;

m) Zahlungen für medizinische Betreuung einschließlich Krankenhausaufenthalt;

n) Zahlungen im Zusammenhang mit der Ausstellung von Visa- sowie anderen aus vereinbarter konsularischer Tätigkeit anfallenden Gebühren;

o) Zahlungen von Löhnen, Gehältern und Honoraren entsprechend den in bilateralen kommerziellen und Arbeitsverträgen getroffenen Regelungen;

2. Bei dem in Artikel 2 des Abkommens genannten Guthaben handelt es sich vor allem um solche Guthaben, die aus Erbschaften, dem Erlös aus dem Verkauf von Grundstücken, Arbeitseinkommen und sonstigen Ersparnissen entstanden sind. Guthaben, die aus Haus- und Grundstückserträgen herühren sind in diese Regelung nicht eingeschlossen.